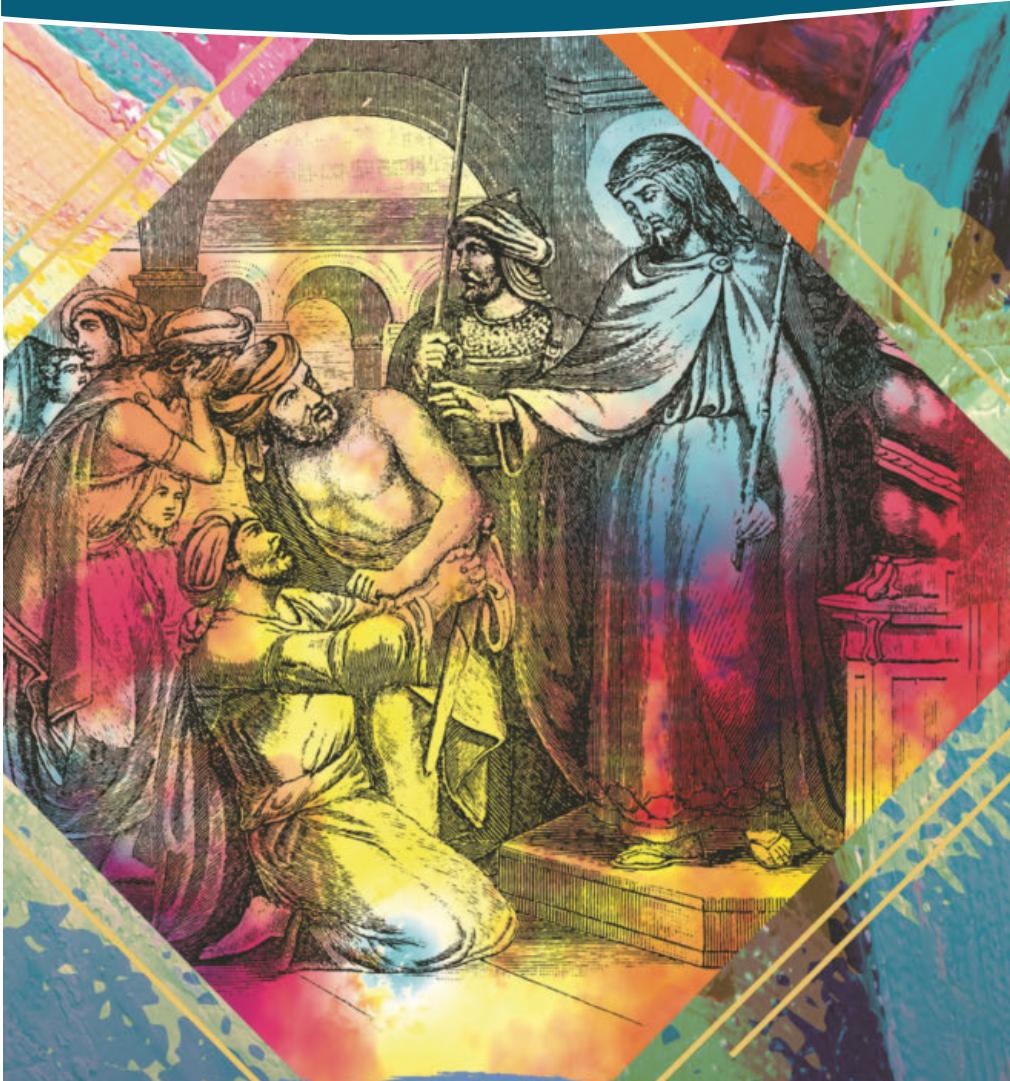


# Saint William Parish



## 24TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

“Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?”  
- Mt 18:33-35

Excerpts from the Lectionary for Mass ©2001, 1998, 1970 CCD. ©LPI

### Weekly Liturgical Schedule

Mass during the week:

Monday - Saturday 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm, Sun. 7:30am, 12pm

Confession:

Saturday 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:  
24/7 in the Adoration Chapel

### Porządek Nabożeństw

Msza w tygodniu:

Środy 7pm

Piątki 7pm

Msze w niedziele:

9am & 1:30pm

Spowiedź:

Sobota 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najświętszego Sakramentu:  
24/7 w Kaplicy Adoracji

### Celebraciones litúrgicas en nuestra Iglesia

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes 6:15 - 6:45pm

Sabado 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento  
24/7 en la Capilla de Adoracion

[www.saintwilliamparish.org](http://www.saintwilliamparish.org)

2600 N Sayre Ave. Chicago, IL 60707 ph. 773-637-6565

September 17<sup>th</sup>, 2023

## 24<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time

The Old Testament wisdom asks us to count in our life on the Mercy of God manifested in forgiveness of our sins and in showing from our part the merciful attitude toward others. This teaching is still actual in our time, as Jesus confirms it very precisely in his preaching with a new spirit of love. Jesus enlightens it by his parable about two debtors: one, who has experienced the mercy from a king by in-commensurable forgiveness of his debts; and the second already pardoned from his debts by the king but now showing no mercy toward his subordinate fellow. Behind the king is God himself showing his mercy to every sinner-debtor; a debtor is each of us who very often is not able to forgive others. The lack of forgiveness from our part stops us to show a true love and brings us closer to an imprisoned hell. All this logic confirms Jesus at the end of his parable: "So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives your brother from your heart." And we have to understand that it is about the attitude, or of a constant readiness to forgive, so this brother could have a constant chance to find a way to God; this is what Jesus says about the forgiveness not only 7 times (which in the Old Testament language means "always"), but 77 times (which in the New Testament language means "always," because it has the eternal consequence). Someone could tell he is not able to forgive that way; then we have to follow with the argument of Sirach, from the first reading today: "Remember your last days, set enmity aside; remember, think of the commandments (...) and overlook faults." Sirach wants to tell us that from the point of view of a death and disintegration of the body, which awaits everyone, fault goes way to a further plan and it is not worthy to make it the main control of our lives which ends so fast. Jesus himself shows us an eternal consequence of our human wrongheaded attitude and gives us a grace which enables us to forgive others in the spirit of love. Let the prayer of "Our Father" remind us always about this duty of forgiveness.

Fr. Ryszard Groń

## XXIV Niedziela Zwykła

Pierwsze czytanie ze starotestamentalnej mądrości Syracha mówi o liczeniu na miłosierdzie Boga w wybaczaniu naszych grzechów, które winno być mierzone zdolnością okazywania miłosierdzia naszym braciom. Gdy wsłuchamy się w słowa Jezusa z dzisiejszej Ewangelii, zauważymy, że nauka ta jest wciąż aktualna. Jezus naświetla ją przypowieścią o dwóch dłużnikach: jednym, który uzyskał miłosierdzie i niewspółmierne przebaczenie swoich długów w stosunku do króla, któremu był dłużny; drugim, którym był ułaskawiony przez króla dłużnik, którego niestety nie było stać na podobny gest w stosunku do swojego podwładnego. Królem jest sam Bóg, okazujący miłosierdzie grzesznikowi-dłużnikowi; dłużnikiem jest każdy z nas, którego nie stać na wybaczenie innym. Brak tej postawy wybaczania wstrzymuje nas od prawdziwej miłości i zamyka w więzennym piekle. Całe to rozumowanie potwierdza sam Chrystus, który podsumowuje swoją przypowieść: „Podobnie uczyni wam Ojciec mój niebieski, jeżeli każdy z was nie przebaczy z serca swemu bratu”. I trzeba dodać, że chodzi tu o postawę nieustannej gotowości przebaczenia, by dawać bliźnim ciągle szansę odnalezienia drogi do Boga; co wyraża się w Jezusowym wybaczaniu nie tylko siedem razy (co oznacza starotestamentowe „zawsze”), ale siedemdziesiąt siedem razy (co oznacza nowotestamentowe „zawsze”, bo ma ono konsekwencje wieczne). Ktoś z nas może powiedzieć, że nie jest zdolny do takiej postawy. Z pomocą argumentacyjną znów przychodzi Kohelet: „Pamiętaj na ostatnie rzeczy i przestań nienawidzić, na rozkład ciała, na śmierć i trzymaj się przykazań (...) i daruj obrazę”. Kohelet chce powiedzieć, że z punktu widzenia śmierci i rozkładu ciała, który czeka każdego z nas, obraz schodzi na dalszy plan i nie warto z niej robić głównego motoru życia, które tak szybko się kończy. Sam Jezus Chrystus pokazuje wieczne konsekwencje naszego ludzkiego zaciekrzewienia i daje łaskę, która nas może uzdolnić do wybaczania innym w duchu miłości. Niech każdego dnia powtarzana przez nas Modlitwa Pańska „Ojcze nasz” przypomina nam o tej powinności.

Ks. Ryszard Groń



## 24 domingo del tiempo ordinario

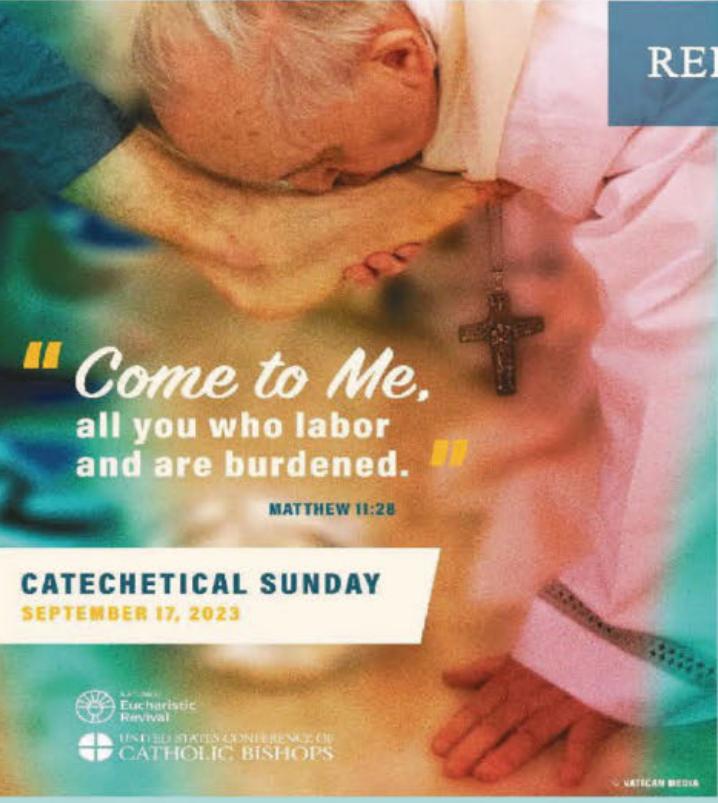
La primera lectura de la sabiduría del Antiguo Testamento de Eclesiástico habla de contar con la misericordia de Dios para perdonar nuestros pecados, que debe medirse por la capacidad de mostrar misericordia a nuestros hermanos. Cuando escuchamos las palabras de Jesús en el evangelio de hoy, notaremos que esta enseñanza sigue siendo válida. Jesús lo ilumina con la parábola de dos deudores: uno que obtuvo misericordia y perdón desproporcionado de sus deudas con el rey al que debía; el otro era un deudor perdonado por el rey, que lamentablemente no podía permitirse un gesto similar hacia su subordinado. El rey es Dios mismo, que muestra misericordia al pecador deudor; el deudor somos cada uno de nosotros que no podemos permitirnos el lujo de perdonar a los demás. La falta de esta actitud de perdón nos aleja del amor verdadero y nos encierra en una prisión infernal. Todo este razonamiento es confirmado por el mismo Cristo, quien concluye su parábola: "Mi Padre celestial hará lo mismo con vosotros, si cada uno de vosotros no perdona de corazón a su hermano". Y hay que añadir que se trata de una actitud de constante disposición a perdonar, dando siempre a los demás la posibilidad de encontrar el camino hacia Dios; lo cual se expresa en Jesús perdonando no sólo siete veces (que significa en el Antiguo Testamento "siempre"), sino setenta y siete veces (que significa en el Nuevo Testamento "siempre", porque tiene consecuencias eternas). Algunos de nosotros podemos decir que no somos capaces de adoptar esa actitud. Eclesiastés vuelve a venir con ayuda argumentativa: "Acordaos de las últimas cosas y dejad de odiar, de la descomposición del cuerpo, de la muerte y guardad los mandamientos (...) y perdonad la ofensa". Kohelet quiere decir que desde el punto de vista de la muerte y desintegración del cuerpo que nos espera a cada uno de nosotros, la ofensa pasa a un segundo plano y no vale la pena convertirla en el principal motor de una vida que termina tan rápidamente. Jesucristo mismo muestra las consecuencias eternas de nuestra terquedad humana y nos da la gracia que nos permite perdonar a los demás con espíritu de amor. Que el Padrenuestro "Padre Nuestro", repetido por nosotros cada día, nos recuerde este deber.

Fr. Ryszard Gron

La Escuela de Evangelización Saint William  
Estará llevando un taller de formación para todas las personas de buena voluntad, que han escuchado la voz del Señor en su corazón y desean responder a su llamado.



Requisito: Traer Biblia y un corazón dispuesto



## RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

### CELEBRATE CATECHETICAL SUNDAY

The start of a new school year can be hectic with the rush to put children in the appropriate class, handle late registrations, and maybe even find catechists. In all this activity, the Church reminds us how important catechesis is with Catechetical Sunday, which began in 1935. In the United States, the Bishops set the third Sunday of September as Catechetical Sunday. This year Catechetical Sunday is on September 17, 2023, with the theme of "Come to Me all you who labor and are burdened" (Matthew 11:28).

The word, "catechetical" comes from the root word, "catechesis," which is a Greek word meaning "to echo, or resound." Catechesis is the act of resounding or bringing the Church's teachings to the world. A catechist is one who teaches in the name of the Church.

**"Come to Me,  
all you who labor  
and are burdened."**

MATTHEW 11:28

**CATECHETICAL SUNDAY**  
SEPTEMBER 17, 2023



VATICAN MEDIA

## RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM AT ST. WILLIAM PARISH

### ENGLISH

#### TEACHERS

Rose Cosentino - Elizabeth Korniat  
Linda Ricchio  
Alesia Rivera  
Katie Dunne  
Monica Rios  
Gloria Sanchez  
Julia Koziel  
Damaris Bustos  
Helen Ponce deLeon  
Gregory Fidanzia

#### FORMATION FOR PARENTS

Carlos Guillermo Nova

#### DIRECTOR

Dorota Archacki

### SPANISH

#### TEACHERS

Luz Rivero - Estefany Hernandez  
Etelvina Garcias - Maricela Velázquez  
Griselda Castaneda  
Yolanda Merlos  
Carlos E Castaneda  
Alfredo Patino - Santos Ramos

#### RCIA

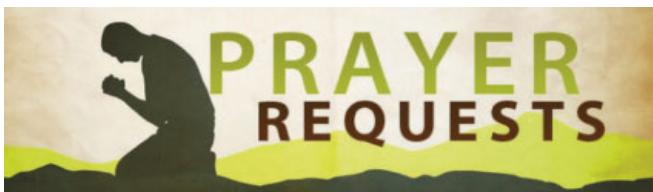
Salvador Munoz  
Enrique Gomez

#### FORMATION FOR PARENTS

Leonel Segura

#### DIRECTOR

Dorota Archacki



## PLEASE PRAY FOR ALL OUR SICK PARISHIONERS, FAMILY MEMBERS, LOVED ONES AND FRIENDS.

Don MacLean, Marilyn Berry, Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino, Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama, Caleb Fisher, Agustin Riojano, Olga Rios, Nora & Ashley Gregory, Dolores Piccoli, Paul Trucks, Gary Koscielnik, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Nereida Bayron, Kathleen Sonzero, Dan Ziga, Lana Riss, Ernardina Maldonado, Amelia Velez, Ann Kuhn, Ronald Soltis, Marion Riss, Emily Link, Victor Nuccio, Monika Strycharz, Anna Pszczoła, Diane McLaren, Mary Ann Battista.

## Wedding Congratulations

Mr. & Mrs. Jasmine & Jonathan De La Peña



## From Deacon Ed

What other people think of you  
is none of your business.

## Baptism

Sebastian Fernandez  
Aaron Sandoval

## Bulletin Submissions

Due Friday, by noon,  
two weeks prior to publication.  
For holiday submission please call parish office.

## Parish Support

Weekend Collections Sep. 10.....\$ 6,914  
Weekly Collection Budget.....\$ 8,500  
Deficit / Surplus.....\$ 1,586  
Love of St. William.....\$ 1,449



**THANK YOU**  
for your generosity

# MASS SCHEDULE

SUNDAY, 09/17/2023

7:30am Mass in English

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

9:00am Mass in Polish

S.I. O świętość kapłanów i biskupów

S.I. O błogosławieństwo Boże i opiekę Matki Bożej dla Zofii Szuba z okazji urodzin, +Józef Dumin w 22 rocznicę śmierci, +Tadeusz Migór

10:30am Mass in Spanish

S.I. Por la bendición de Dios en Aaron Sandoval en el día del bautismo

S.I. Bendiciones en su Cumpleaños de Dominga Duran

+Eterno Descanso de Manuela Mercado, Jesus Duran y Antonio Duran

12:00pm Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

S.I. For God's blessings for all teachers on the First Day of Catechetical School Year, +Samuel Taylor

1:30pm Mass in Polish

S.I. O szczególną opiekę Ducha św. i Matki Bożej dla Veroniki Konarkowski

MONDAY, 09/18/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops, + Vito De Pinto – Birthday Remembrance

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

TUESDAY, 09/19/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops, + Michael Aloysius Curley

+Sophie Margaret Naleway Curley, +Donald Michael Curley

+William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Spanish

WEDNESDAY, 09/20/2023

8:30am Mass in English with School S.I. For holiness of priests & bishops

+Marie Kozial – 100th Birthday Remembrance, +Michael Aloysius Curley

+Sophie Margaret Naleway Curley, +Donald Michael Curley

+William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish S.I. O świętość kapłanów i biskupów

THURSDAY, 09/21/2023

8:00am Communion Service

FRIDAY, 09/22/2023

8:00am Mass in English S.I. For holiness of priests & bishops

+Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

7:00pm Mass in Polish S.I. O świętość kapłanów i biskupów

SATURDAY, 09/23/2023

8:00am Mass in English

S.I. For holiness of priests & bishops

4:00pm Mass in English with bp Kevin Birmingham

S.I. Nancy & Victor L. Nuccio – 54th Wedding Anniversary

+Francisco E. Perez – Death Anniversary, +George & Connie Barbour

+Jim Barbour, +Michael Aloysius Curley, +Sophie Margaret Naleway Curley

+Donald Michael Curley, +William Aloysius Curley

5:30pm NO Mass in Spanish

7:00pm NO Mass in Polish

SUNDAY, 09/24/2023

7:30am Mass in English

9:00am Mass in Polish

10:30am Mass in Spanish

12:00pm Mass in English

1:30pm Mass in Polish



## CONGRATULATIONS

**Fr. Ryszard Groń!**

Fr. Ryszard will celebrate the 35<sup>th</sup> Anniversary  
of his priesthood ordination .

Also St. William School will celebrate 100 years!  
Mass at St. William Church on Sep. 23<sup>rd</sup> at 4pm  
will be celebrated by  
Most Reverend Kevin M. Birmingham.

After Mass please join us for  
Dinner, Cocktails, Dancing,  
Raffles , and more!

Tickets ( \$30) are on sale now!



### **INSTALLATION OF WINDOWS IN THE CONVENT.**

Thank you for all your donations and generosity.  
We are still collecting donations for this purpose.

If you would like to help,  
please contact the parish office.

*Thank you.*



# SUPPORT OUR ADVERTISERS!



Dr. James G. Frazier, D.M.D., M.S.  
COMPREHENSIVE, QUALITY, ORTHODONTIC CARE

DAMON SYSTEM invisalign

Flexible Payment Options • 400 Lathrop Ave., Suite 203  
Insurance Accepted  
708.366.6595 [www.frazierorthodontics.com](http://www.frazierorthodontics.com)



Try our Caffish!  
Smothered Pork Chops!

6978 W North Ave., Chicago, IL • (773) 237-6090

Salerno  
Galewood  
CHAPELS

1857 N. Harlem Ave.  
Chicago, IL 60707

Contact Us  
773-889-1700

Pre Arranged Funerals & Cremation Services Available  
[www.galewoodchapels.com](http://www.galewoodchapels.com)



Family Owned & Operated  
for Over 90 Years

## ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

ADT Authorized Provider SafeStreets

833-287-3502



## Our Family Serving Your Family



### Belmont Funeral Home

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500

### Peterson-Bassi Chapels

6938 W. North Ave. • (708) 848-6661

[www.belmontfuneralhome.com](http://www.belmontfuneralhome.com)

**John Bassi**, Parishioner

Graduate of St. William

*Serving the Neighborhood for 3 Generations  
Mowimy Po Polsku*



★ Same Day Services ★ Repairs While You Wait  
★ All Work Guaranteed ★ Foreign & Domestic  
773-417-4969  
6002 W. Diversey (Corner of Austin & Diversey)  
Closed Sunday ★ Se Habla Español

## SHORT STAFFED?

Place an ad here to find new local talent for your business.



CALL 800-950-9952



BODY & FENDER SERVICE, INC.

708-456-9424

7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL

Joseph J. Bellochio

FREE TOWING!

[www.arrowbodyandfender.com](http://www.arrowbodyandfender.com)



Potrzebujesz ubezpieczenie na  
auto, dom, życie lub biznes?  
Zadzwon do Emilli po  
darmowa wycene

847-585-2484.



David Oberwise  
1403 W Schaumburg Rd  
Schaumburg IL 60194



**FREE  
AD DESIGN**

with purchase  
of this space

CALL  
800-950-9952

## UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Slużymy Poloniom oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie [www.NaszaUnia.com](http://www.NaszaUnia.com) lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)



**PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!**



1.855.PSFCU.4U • [www.NaszaUnia.com](http://www.NaszaUnia.com)



NCUA  
LENDER  
FDIC

NASZA UNIA is an Equal Opportunity Lender.



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

"A community bank for all your banking needs."



(708) 453-3131

(773) 625-3300

[www.fstsbt.com](http://www.fstsbt.com)

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)



WE APPRECIATE OUR  
ADVERTISERS!



Rodding Sewers  
Sinks  
Bathtubs  
Leak Repairs  
Residential  
(708) 982-9831

**WINTRUST**  
BANK

Mont Clare

CHICAGO'S NEIGHBORHOOD BANK

3050 N. Harlem Chicago, IL 60634 • 773-622-5301 | [www.wintrustbank.com](http://www.wintrustbank.com)

Proud to be part of the **WINTRUST** family



St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470



For ad info. call 1-800-950-9952 • [www.4lpi.com](http://www.4lpi.com)